

Inhalt

Teil A: Forschungskonstellation

1.	Einsichten zur Mehrsprachigkeit im Fachunterricht	13
	<i>Susanne Prediger & Angelika Redder</i>	
1.1	Mehrsprachigkeit im Fachunterricht – Kurzüberblick zum Stand der Forschung	13
1.2	Zentrale Ergebnisse des Vorgängerprojekts MuM-Multi I	15
1.3	Erweiterungen der Arbeit in MuM-Multi II und ihre Ergebnisse	22
1.4	Ausblick	30
2.	Ziele und theoretische Grundlegung des Buches	33
	<i>Jonas Wagner, Arne Krause, Ángela Uribe, Susanne Prediger & Angelika Redder</i>	
2.1	Unterrichtsdiskurse – mehrsprachig	34
2.2	Ressource Mehrsprachigkeit in der Systematik sprachlichen Handelns ..	36
2.3	Sprachliche Handlungen der Wissensbearbeitung zur Aktualisierung der Ressource Mehrsprachigkeit	38
2.4	Aufbau des Buches	40
3.	Mehrsprachige Lehrformate – Modellierung mehrsprachigen Unterrichts in sprachheterogenen Regelklassen	45
	<i>Arne Krause, Jonas Wagner, Ángela Uribe, Angelika Redder & Susanne Prediger</i>	
3.1	Unterscheidung mehrsprachiger Sprachenkonstellation im Unterricht ..	45
3.2	Spektrum von Sprachenkonstellationen in Kleingruppen-Settings	48
3.3	Mehrsprachige Lehrformate für den sprachheterogenen Regelunterricht in mehreren sprachlichen Konstellationen	56
3.4	Fachbezogene Umsetzbarkeit der Lehrformate im sprachheterogenen Regelunterricht	74
3.5	Zwischenfazit	75
4.	Inhaltliche und methodische Darstellung des Korpus	77
	<i>Arne Krause & Ángela Uribe</i>	
4.1	Design- und Praxisexperimente zum mehrsprachigkeitseinbeziehenden Regelunterricht	77
4.2	Dortmunder fachdidaktische Entwicklungsforschung zu mehrsprachigkeitseinbeziehenden Ansätzen	78
4.3	Hamburger Praxisexperimente im Regelunterricht	82
4.4	Darstellung des MuM-Multi Korpus	88
4.5	Herausforderungen der Transkription deutsch-arabischer Diskurse	89

Teil B: Empirische Analysen

5.	„Sprachreflexion“ als Instrument des mehrsprachigen Regelunterrichts – linguistische Fundierung	95
	<i>Jonas Wagner, Arne Krause & Angelika Redder</i>	
5.1	Fragestellung	95
5.2	Mehrsprachige Zugänge zu Fachtermini	96
5.3	Sprachreflexion unterrichtspraktisch	111
5.4	Anknüpfende Sprachreflexion und Übersetzen in mehrsprachigen Konstellationen	139
5.5	Schlussbetrachtungen	149
6.	Regelunterricht mit „unbearbeiteten Ressourcen“ mehrsprachigen Handelns	153
	<i>Angelika Redder, Ángela Uribe, Jonas Wagner & Arne Krause</i>	
6.1	Konstellative Besonderheiten im mehrsprachig angelegten Plenum ...	153
6.2	Fallanalysen	156
6.3	Fazit für elizitierte Übersetzungsmehrsprachigkeit	182
7.	Mehrsprachigkeitseinbeziehende fachdidaktische Ansätze und empirische Analyse ihrer Umsetzung	195
	<i>Ángela Uribe & Susanne Prediger</i>	
7.1	Prinzip des Einbezugs mehrsprachiger Ressourcen in der mathematikdidaktischen Forschung	195
7.2	Designprinzipien mehrsprachigkeitseinbeziehender fachdidaktischer Ansätze	197
7.3	Empirische Einblicke durch konkrete Designelemente für mehrsprachigkeitseinbeziehenden Mathematikunterricht	202
7.4	Rückblick und Ausblick: Situative Wirkung der Fokusdesignelemente ..	216
8.	Sprachliche und fachliche Potentiale einer mehrsprachigen Konzeptverständigung	219
	<i>Ángela Uribe, Jonas Wagner, Susanne Prediger, Angelika Redder & Arne Krause</i>	
8.1	Mathematikdidaktischer Hintergrund des Diskursbeispiels: Multimodaler Aufbau von Konzeptverständnis für proportionale Zusammenhänge	220
8.2	Sprachanalytischer Hintergrund des Diskursbeispiels: Komplexe Aufgabenschachtelung	222
8.3	Diskursausschnitt als turn-segmentiertes Rohtranskript mit Übersetzungen	232
8.4	Verschränkung mathematikdidaktischer und linguistischer Analyse ...	234
8.5	Rückblick und Ausblick	256

Teil C: Auf dem Weg zu einer	
Mehrsprachigkeitsdidaktik für den Fachunterricht	
9.	Allgemeine und mathematikspezifische Mehrsprachigkeitsdidaktik 263
	<i>Angelika Redder, Susanne Prediger, Ángela Uribe, Arne Krause & Jonas Wagner</i>
9.1	Ressource Mehrsprachigkeit im Regelunterricht – Projektergebnisse ... 263
9.2	Allgemeine, linguistisch fundierte Mehrsprachigkeitsdidaktik 269
9.3	Unterrichtspraktisches Fazit: Prinzipien und Maximen 285
Literatur 289
Abbildungen 303
Tabellen 305
Beispielverzeichnis 306
Anhang: Transliterationstabelle Arabisch-Deutsch 307